

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 24 MAI 1928.

Projet de loi sur l'usage des langues à l'armée

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESSIEURS,

Le Gouvernement, se ralliant aux avis exprimés par la Commission Mixte, estime qu'il y a lieu de compléter les prescriptions réglant le régime linguistique à l'armée, de manière que les relations des officiers et gradés avec le soldat, non seulement en matière d'instruction, mais en tout ce qui concerne la vie militaire y compris l'examen des questions judiciaires, puissent se faire aisément dans la langue maternelle du soldat.

Le but du présent projet est de renforcer les dispositions de la loi de 1913 de manière à s'assurer que les officiers et gradés aient, non seulement au moment de leur promotion une connaissance suffisante des deux langues nationales, mais entretiennent et complètent ces connaissances au cours de leur carrière.

I. — Officiers des cadres actifs.

Jusqu'à présent les officiers, qu'ils soient issus de l'Ecole Militaire ou des cadres, subissaient avant leur promotion une épreuve sur la deuxième langue.

Une cote d'exclusion n'était toutefois imposée qu'à l'entrée à l'Ecole Militaire et à l'épreuve littéraire et scientifique préparatoire à l'examen d'officier par les cadres. Ultérieurement aucune cote d'exclusion n'entravait la nomination au grade d'officier.

Le présent projet de loi comble cette lacune en imposant au candidat l'obligation d'obtenir dans l'épreuve de la deuxième langue au moins la moitié des points à la sortie de l'Ecole Militaire et à l'examen de sous-lieutenant par les cadres.

A partir de sa promotion au grade de sous-lieutenant, l'officier ne subit plus, actuellement, dans le cours de sa carrière, d'épreuve sur la connaissance de la deuxième langue. Le projet introduit une épreuve sur cette matière dans l'examen d'aptitude, prévu pour le grade de Major par la loi de 1924 sur l'avancement des officiers.

Il fixe également l'obligation d'obtenir au moins la moitié des points à l'occasion de cette épreuve.

II. — *Sous-officiers des cadres actifs.*

En ce qui concerne les sous-officiers, le Gouvernement a estimé qu'il n'était pas possible d'exiger la connaissance d'une deuxième langue.

Par contre il a jugé indispensable de spécifier que les sous-officiers connaissent la langue dans laquelle se donne l'instruction de l'unité dans laquelle ils sont appelés à servir.

Tout candidat sergent (maréchal des logis) de carrière ou tout sous-officier de carrière appelé à faire mutation, devra donc donner, en obtenant la moitié des points à un examen, la preuve qu'il possède la langue dans laquelle se fait l'instruction de l'unité où il est appelé à servir.

III. — *Candidats gradés de complément.*

Ces jeunes gens seront soumis, tout comme les autres miliciens, au régime du recrutement régional.

En conséquence, il y a lieu de les assimiler, au point de vue des connaissances linguistiques, aux même règles que les sous-officiers

IV. — En ce qui concerne l'emploi des langues dans les relations des autorités militaires avec les administrations civiles et le public, le présent projet fixe les règles à suivre de manière que ces relations aient lieu conformément à la loi du 31 juillet 1921 concernant l'emploi des langues en matière administrative.

Le présent projet a prévu de plus, pour répondre au vœu de la loi de 1921, que dans l'Armée les relations des autorités militaires avec les sous-officiers, caporaux, brigadiers et soldats et réciproquement doivent se faire dans la langue de ces derniers.

Quant aux commandements militaires et aux relations entre les autorités militaires, ils demeurent, conformément aux conclusions de la Commission Mixte, dominés par la nécessité de l'unité de commandement.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1928.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Colonies,*

Henri JASPAR.

Le Ministre de la Défense Nationale,

BROQUEVILLE.

Le Ministre des affaires Etrangères,

P. HYMANS.

Le Ministre de la Justice,

JANSON.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,*

A. CARNOY.

Le Ministre des Sciences et des Arts,

M. VAUTHIER.

Le Ministre des Finances,

Bⁿ M. HOUTART.

*Le Ministre de l'Agriculture,
Ministre des Travaux Publics,*

H. BAELS.

*Le Ministre de l'Industrie, du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

H. HEYMAN.

*Le Ministre des Chemins de fer,
Marine, Postes, Télégraphes,
Téléphones et Aéronautique,*

Maurice LIPPENS.



(4)

Kamer der Volksvertegenwoordigers.

VERGADERING VAN 24 MEI 1928.

WETSONTWERP

op het taalgebruik bij het leger.

MEMORIE VAN TOELICHTING.

MIJNE HEEREN,

Ingaande op de door de Gemengde Commissie uitgebrachte adviezen, oordeelt de Regeering dat de voorschriften ter regeling van het taalstelsel bij het leger, zóó dienen aangevuld dat de betrekkingen van officieren en gegradeerden met den soldaat, niet alleen op het gebied van opleiding maar voor alles wat het militair leven betreft, onderzoek van de rechtskwesties inbegrepen, gemakkelijk in de moedertaal van den soldaat kunnen geschieden.

Onderhavig ontwerp beoogt verscherping van de beschikkingen der wet van 1913, om er zich aldus van te verzekeren dat officieren en gegradeerden niet alleen bij hunne bevordering de twee landstalen voldoende machtig zijn, maar die kennis gansch hunne loopbaan door, onderhouden en aanvullen.

I. — *Officieren van de werkdadige kaders.*

Tot nu toe legden de officieren, zoowel die uit de Militaire School als uit het kader, vóór hunne bevordering, eene proef af over de tweede taal.

Enkel voor het intreden in de Militaire School en voor de voorbereidende letterkundige en wetenschappelijke proef tot het examen van officier uit het kader, echter, was er een uitsluitingscijfer opgelegd. Later verhinderde geen enkel uitsluitingscijfer de benoeming tot den graad van officier.

Onderhavig wetsontwerp vult die leemte aan waar het den candidaat de verplichting oplegt in de proef over de tweede taal ten minste de helft der punten te behalen, bij het uitgangsexamen der Militaire School en bij dat van onderluitenant uit het kader.

Thans legt de officier, eens tot den graad van onderluitenant bevorderd, onder zijn loopbaan geen proef meer af over de kennis der tweede taal. Het ontwerp voert een desbetreffende proef in voor het bekwaamheidsexamen voorzien voor den graad van Majoor bij de wet van 1924 op de bevordering der officieren.

Het voert eveneens de verplichting in ten minste de helft der punten in die proef te behalen.

II. — *Onderofficieren van de werkdadige kaders.*

Wat de onderofficieren betreft, de Regeering heeft geoordeeld dat het niet mogelijk was de kennis der tweede taal te eischen.

Daarentegen heeft ze het onmisbaar geoordeeld te bepalen dat de onderofficieren de taal moeten kennen waarin de opleiding wordt gegeven van de eenheid, waarbij zij geroepen zijn te dienen.

Iedere tot overplaatsing geroepen candidaat-beroepssergeant (wachtmeester) of iedere beroepsofficier moet derhalve, door de helft van de punten op een examen te behalen, het bewijs leveren dat hij de taal kent waarin de opleiding wordt gegeven van de eenheid waarbij hij geroepen is te dienen.

III. — *Candidaten aanvullende gegradeerde.*

Evenals de andere miliciens, zijn die jongelingen aan het stelsel der gewestelijke indeeling onderworpen.

Zij dienen, derhalve, in opzicht van taalkennis, onder toepassing te vallen van dezelfde regelen als die welke voor de onderofficieren gelden.

IV. — Wat het gebruik van de talen in de betrekkingen van de militaire overheden met de burgerlijke besturen en het publiek betreft, legt onderhavig wetsontwerp de na te leven regelen vast om die betrekkingen te doen geschieden overeenkomstig de wet van 31^e Juli 1921 betreffende het taalgebruik in bestuurszaken.

Om den geest der wet van 1921 te ontmoet te komen, heeft onderhavig ontwerp bovendien voorzien dat de betrekkingen, in het leger, tusschen de militaire overheden en de onderofficieren, korporaals, brigadiers en soldaten, en omgekeerd, in de taal dezer laatsten moeten geschieden.

Wat militaire commando's en betrekkingen tusschen de militaire overheden betreft, die blijven, overeenkomstig de gevolgtrekkingen der Gemengde Commissie, door de noodzakelijkheid van eenheid in het commando beheerscht.

Gegeven te Brussel, den 24^e Mei 1928.

ALBERT.

Van 's Konings wege,

De Eerste-Minister, Minister van Koloniën,

H. JASPAR.

De Minister van Landsverdediging,

BROQUEVILLE.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

P. HYMANS.

De Minister van Justitie,

P.-E. JANSON.

*De Minister van Binnenlandsche Zaken
en Volksgezondheid,*

A. CARNOY.

De Minister van Kunsten en Wetenschappen,

M. VAUTHIER,

De Minister van Financiën,

M. Bⁿ HOUTART.

*De Minister van Landbouw, Minister
van Openbare Werken,*

N. BAELS.

*De Minister van Nijverheid, Arbeid en
Maatschappelijke Voorzorg,*

H. HEYMAN.

*De Minister van Spoorwegen, Zeewezen,
Posterijen, Telegrafen, Telefonen en Luchtvaart,*

M. LIPPENS.



(4)

CHAMBRE
des Représentants.

KAMER
der Volksvertegenwoordigers

PROJET DE LOI
sur l'usage des langues à l'Armée

WETSONTWERP
op het taalgebruik bij 't Leger.

Albert,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, Salut.

Sur la proposition de Nos Ministres réunis en Conseil, Notre Premier Ministre, Ministre des Colonies, est autorisé à présenter en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.

**Obligations imposées aux officiers
et aux candidats officiers.**

ARTICLE PREMIER.

La connaissance du français et du flamand est obligatoire pour l'accès au grade de sous-lieutenant dans les cadres actifs.

ART. 2.

Tout candidat à l'Ecole Militaire ou à l'examen littéraire et scientifique pour la candidature au grade de sous-lieutenant par les cadres (Epreuve préparatoire à l'examen A) subira une épreuve sur la connaissance approfondie de l'une des deux langues nationales à son choix et une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre langue.

La connaissance approfondie de la

Albert,

KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op voorstel van Onze in Rade vereenigde Ministers, wordt onze Eerste Minister, Minister van Koloniën, er toe gemachtigd, in Onzen Naam, bij de Wetgevende Kamers, het wetsontwerp in te dienen, waarvan de inhoud volgt :

HOOFDSTUK I.

**Aan de officieren
en kandidaten-officier
opgelegde verplichtingen.**

ARTIKEL EÉN.

De kennis van het Fransch en van het Vlaamsch is verplichtend voor de bevordering tot den graad van onderluitenant in de werkdadige kaders.

ART. 2.

Iedere candidaat voor de Militaire School of voor het letterkundig en wetenschappelijk examen tot de candidatuur voor den graad van onderluitenant uit de kaders (Voorbereidende proef van het examen A), moet eene proef afleggen over de grondige kennis van één van beide landstalen, naar keus, en eene proef over de elementaire kennis van de andere taal.

De grondige kennis van de taal blijkt

langue s'établit par une épreuve portant sur la littérature et sur la composition.

La connaissance élémentaire de la langue s'établit : 1° par un examen oral ayant pour objet de reconnaître si le candidat parle cette langue; 2° par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction de la force de la classe de troisième des humanités classiques des athénées.

L'épreuve approfondie aura une importance double de celle de l'épreuve élémentaire.

Il y aura pour la première une cote d'exclusion égale à la moitié du maximum des points et, pour la seconde, une cote d'exclusion égale aux deux cinquièmes.

ART. 3.

A l'Ecole Militaire et dans les corps et services, des cours sont organisés pour permettre aux candidats sous-lieutenants d'acquérir dans la deuxième langue nationale des connaissances suffisantes pour subir l'épreuve prévue à l'article 4 ci-après.

ART. 4.

L'examen de sortie de l'Ecole Militaire (Infanterie et Cavalerie) et l'examen de passage à l'Ecole d'application (Artillerie et Génie), l'examen définitif pour la nomination au grade de sous-lieutenant par les cadres (Examen A) comportent une épreuve sur la connaissance de la deuxième langue.

Cette épreuve comprend un exercice de composition, un exercice de conversation sur les théories et règlements militaires et un exercice de nature à s'assurer si les candidats officiers sont à même de comprendre les prévenus et leurs défen-

uit eene proef over de letterkunde en het opstellen.

De elementaire kennis van de taal blijkt : 1° uit een mondeling examen om te kunnen nagaan of de candidaat die taal spreekt; 2° uit een schriftelijk examen bestaande uit een thema, een overzetting en een opstel als een voor de derde klasse van de klassieke humaniora der atheneums.

Aan de grondige proef wordt eens zooveel belang gehecht als aan de elementaire proef.

Voor de eerste wordt een uitsluitingscijfer voorzien, gelijk aan de helft van het maximum der punten, en voor de tweede, een uitsluitingscijfer, gelijk aan de twee vijfden.

ART. 3.

In de Militaire School en in de korpsen en diensten worden leergangen ingericht om de kandidaten-onderluitenant in staat te stellen een voldoende kennis van de tweede landstaal op te doen, ten einde de bij verderstaand artikel 4 voorziene proef af te leggen.

ART. 4.

Het eindexamen der Militaire School (Infanterie en Cavalerie) en het overgangsexamen tot de Oefenschool (Artillerie en Génie), het definitief examen voor de benoeming tot den graad van onderluitenant uit de kaders (Examen A) begripen eene proef over de kennis van de tweede taal.

Die proef bestaat uit een oefening in het opstellen, eene oefening in het spreken over militaire theorieën en reglementen en eene oefening om er zich van te verzekeren of de kandidaten-officier, in de gerechtelijke commissies en de krijgsgaden, de beklaagden en

seurs, de les interroger dans les commissions judiciaires et dans les conseils de guerre.

Les candidats doivent obtenir au minimum la moitié des points à cette épreuve, pour pouvoir être promus au grade de sous-lieutenant.

ART. 5.

L'accession au grade de sous-lieutenant dans les services de l'Armée sera subordonnée à l'obtention de la moitié des points dans une épreuve sur la connaissance de la deuxième langue.

Cette épreuve portera principalement sur les connaissances pratiques et théoriques se rapportant au service intéressé.

Pour les médecins, l'exercice comprendra notamment l'examen de soldats malades connaissant uniquement la deuxième langue du récipiendaire. Le candidat aura à questionner les patients et à leur expliquer dans leur langue les soins à prendre et le traitement à suivre.

ART. 6.

L'examen d'aptitude au grade de major prévu par l'article 12 de la loi du 15 septembre 1924 sur la position et l'avancement des officiers comporte une épreuve sur la deuxième langue, de nature à s'assurer que les officiers ont entretenus leurs connaissances à ce sujet et sont toujours aptes à s'entretenir avec les soldats dans les deux langues. Elle a, en outre, pour objet de s'assurer que les officiers sont restés capables d'interroger et de comprendre, dans les séances des conseils de guerre et de la Cour Militaire, tant les prévenus que leurs défenseurs, s'exprimant dans la deuxième langue des récipiendaires.

hunne verdedigers kunnen verstaan en ondervragen.

Om tot den graad van onderluitenant bevorderd te kunnen worden, moeten de kandidaten ten minste de helft van de punten voor die proef behalen.

ART. 5.

Bij de diensten van het Leger hangt de benoeming tot den graad van onderluitenant af van het behalen van de helft der punten in eene proef over de kennis van de tweede taal.

Die proef betreft hoofdzakelijk de practische en theoretische kennis in verband met den betrokken dienst.

Voor de geneesheeren zal de oefening namelijk bestaan in het onderzoek van zieke soldaten die enkel en alléén de tweede taal van den candidaat kennen. De candidaat moet de zieken ondervragen, en hun in hunne taal uitleggen hoe zij zich moeten verzorgen en welke geneeswijze ze hoeven te volgen.

ART. 6.

Het bekwaamheidsexamen voor den graad van majoor, voorzien bij artikel 12 der wet van 15^e September 1924, op den stand en de bevordering der officieren, begrijpt eene proef over de tweede taal, om er zich van te verzekeren of de officieren hunne kennis dienaangaande hebben onderhouden en nog altijd in staat zijn in de twee talen met de soldaten te spreken. Bovendien heeft die proef ten doel na te gaan of de officieren bekwaam zijn gebleven, op de zittingen van de krijgsraden en van het Militair Hof, zoo de beklaagden als hunne verdedigers, die de tweede taal van de kandidaten spreken, te ondervragen en te verstaan,

Les officiers brevetés d'Etat-Major sont astreints à subir cette épreuve au même titre que les officiers non brevetés.

Pour pouvoir être promu au grade de Major, tout officier des armes, du Corps des transports, des services et du Corps de la gendarmerie doit avoir obtenu au moins la moitié des points à l'épreuve précitée.

ART. 7.

Le candidat qui n'aurait pas obtenu le minimum des points prescrit dans les épreuves mentionnées aux articles 4, 5 et 6 ci-dessus pourra subir une nouvelle épreuve au plus tard six mois après un premier échec.

En cas de succès à la seconde épreuve, l'intéressé reprendra sa place normale pour l'avancement au cas où il aurait été momentanément dépassé.

CHAPITRE II.

Obligations imposées aux candidats sous-officiers.

ART. 8.

Tout candidat sergent (maréchal des logis) de carrière avant d'être promu, doit, en obtenant au moins la moitié des points à un examen, donner la preuve qu'il possède la langue dans laquelle se donne l'instruction de l'unité où il est appelé à faire le service.

Pour pouvoir faire mutation pour une unité dans laquelle l'instruction se donne dans une autre langue que celle de l'unité où il se trouve, tout sous-officier doit avoir fourni la même preuve.

De officieren - stafgebreveteerden moeten die proef afleggen zoowel als de officieren niet-gebreveteerden.

Om tot den graad van majoor bevorderd te kunnen worden, moet iedere officier van de wapens, het vervoerkorps, de diensten en van het gendarmeriekorps ten minste de helft van de punten voor voormelde proef behaald hebben.

ART. 7.

De candidaat die het voorgeschreven minimum van de punten voor de onderhoogerstaande artikelen 4, 5 en 6 vermelde proeven niet mocht behaald hebben, kan, uiterlijk zes maanden na een eerste mislukking, een nieuwe proef afleggen.

Slaagt hij in die tweede proef, dan herneemt de belanghebbende zijn gewone plaats voor de bevordering, ingeval hij tijdelijk mocht achteruit gebleven zijn.

HOOFDSTUK II.

Aan de kandidaten-onderofficier opgelegde verplichtingen

ART. 8.

Voordat hij bevorderd wordt, moet iedere candidaat-beroepssergeant (wachtmeester) het bewijs leveren, door op een examen ten minste de helft van de punten te behalen, dat hij de taal kent waarin de opleiding wordt gegeven in de eenheid waarbij hij geroepen is te dienen.

Hetzelfde bewijs dient geleverd door iederen onderofficier die overgaat naar eene eenheid waarbij de opleiding verstrekt wordt in een andere taal dan die van de eenheid waarbij hij is ingedeeld.

CHAPITRE III.

Emploi des langues dans les rapports entre autorités militaires, et dans les rapports de celles-ci avec les autorités administratives et le public.

ART. 9.

L'instruction complète du soldat se donne dans sa langue maternelle.

ART. 10.

Les rapports des autorités militaires avec les sous-officiers, caporaux, brigadiers et soldats, et réciproquement, se font dans la langue de ces derniers.

ART. 11.

Les avis et les communications que les autorités militaires adressent au public sont rédigés en français et en flamand, les deux textes étant placés en regard l'un de l'autre.

ART. 12.

Les correspondances des autorités militaires avec les autorités administratives des provinces d'Anvers, de la Flandre Occidentale, de la Flandre Orientale et du Limbourg, ainsi que des arrondissements de Louvain et de Bruxelles, (sauf exceptions prévues pour ce dernier par la loi du 31 juillet 1921), se font en flamand; celles des autorités militaires avec les autorités administratives du restant du pays se font en français, à moins que les autorités administratives ne se soient elles-mêmes servies d'une autre langue dans leur correspondance.

ART. 13.

Dans leurs correspondances avec les habitants des communes flaman-

HOOFDSTUK III.

Gebruik van de talen voor de betrekkingen tusschen militaire overheden en voor de betrekkingen dezer laatste met de administratieve overheden en het publiek.

ART. 9.

De volledige opleiding van den soldaat wordt in zijne moedertaal verstrekt.

ART. 10.

De betrekkingen tusschen de militaire overheden en de onderofficieren, korporaals, brigadiers en soldaten, en omgekeerd, gebeuren in de taal dezer laatste.

ART. 11.

De berichten en mededeelingen door de militaire overheden tot het publiek gericht, worden in 't Fransch en in 't Vlaamsch gesteld, de twee teksten naast elkaar.

ART. 12.

De briefwisseling van de militaire overheden met de administratieve overheden in de provincies Antwerpen, West-Vlaanderen, Oost-Vlaanderen en Limburg, alsmede in de arrondissementen Leuven en Brussel (behalve de voor dit laatste, bij de wet van 31 Juni 1921 voorziene uitzonderingen) geschiedt in 't Vlaamsch; die van de militaire overheden met de administratieve overheden uit het overige van het land gebeurt in 't Fransch, tenzij de administratieve overheden zelf zich in hunne briefwisseling van een andere taal bediend hebben.

ART. 13.

In 't hohne briefwisseling met de inwoners uit de Vlaamsche gemeenten

des les autorités militaires se servent de la langue flamande, et, avec les habitants du restant du pays, elles se servent de la langue française, à moins que les intéressés n'aient témoigné le désir opposé.

ART. 14.

Un Arrêté Royal règlera l'exécution de la présente loi.

Celle-ci sera mise progressivement en application.

ART. 15.

Sont abrogées les prescriptions de la loi du 2 juillet 1913 sur l'usage des langues à l'Armée.

Donné à Bruxelles, le 24 mai 1928.

bezigen de militaire overheden de Vlaamsche taal, en in die met de inwoners van het overige van het land, de Fransche, tenzij de belanghebbenden het tegenovergesteld verlangen hebben uitgedrukt.

ART. 14.

Een Koninklijk Besluit zal de uitvoering van onderhavige wet regelen.

Deze laatste zal geleidelijk toegepast worden.

ART. 15.

Worden ingetrokken, de voorschriften der wet van 2^e Juli 1913 op het gebruik der talen bij het Leger.

Gegeven te Brussel, den 24^e Mei 1928.

ALBERT.

Par le Roi :

*Le Premier Ministre,
Ministre des Colonies,*

HENRI JASPAR.

Van 's Konings wege :

*De Eerste-Minister, Minister van
Koloniën,*

Le Ministre de la Défense Nationale,

DE BROQUEVILLE.

De Minister van Landsverdediging,

Le Ministre des Affaires Etrangères,

HYMANS.

*De Minister van Buitenlandsche
Zaken,*

Le Ministre de la Justice,

JANSON

De Minister van Justitie,

*Le Ministre de l'Intérieur
et de l'Hygiène,*

CARNOY.

*De Minister van Binnenlandsche
Zaken en Volksgezondheid,*

*Le Ministre des Sciences
et des Arts,*

VAUTHIER.

*De Minister van Kunsten en Weten-
schappen,*

Le Ministre des Finances,

BAR. HOUTART.

De Minister van Financiën,

*Le Ministre de l'Agriculture,
Ministre des Travaux Publics,*

*De Minister van Landbouw, Minis-
ter van Openbare Werken,*

BARLS.

*Le Ministre de l'Industrie,
du Travail
et de la Prévoyance Sociale,*

*De Minister van Nijverheid, Arbeid
en Maatschappelijke Voorzorg,*

HEYMAN.

*Le Ministre des Chemins de fer,
Marine, Postes, Télégraphes,
Téléphones et Aéronautique,*

*De Minister van Spoorwegen, Zeewe-
zen, Posterijen, Telegrafen, Telefonen
en Luchtvaart,*

Maurice LIPPENS.
